

中英法俄西 国际气象词典



气象出版社

中英法俄西

国际气象词典

INTERNATIONAL METEOROLOGICAL VOCABULARY
VOCABULAIRE MÉTÉOROLOGIQUE INTERNATIONAL
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
VOCABULARIO METEOROLÓGICO INTERNACIONAL

第二版

世界气象组织出版物第 182 号

瑞士·日内瓦·世界气象组织秘书处

国际气象词典编译组 译

气象出版社

(京)新登字 046 号

内 容 简 介

本书根据世界气象组织最新编订的《国际气象词典》(第二版)编译而成。随着我国改革开放的发展,专业名词的国际化、标准化是大势所趋,本书组织了我国大气科学名词术语方面的专家进行翻译及审校,确保质量,精益求精。全书列选词条 3715 条,按英文字母表顺序排列,书后附有中文、法文、俄文、西班牙文的检索目录,因此,可用中、英、法、俄、西五种文字互查。每个词条有中、英两种文字的对照定义释文,并附上法、俄、西三种文字的相应词条,可以对比互查。一册在手,相当于拥有英汉、汉英两本大气科学词典。本书的出版发行对气象科研、业务、学术交流等都具有重要意义。是一本对业务工作、学习、翻译均有很高参考价值的工具书。

本书对大气科学方面的专业人员和大专院校师生及科研人员极为有用,也可供天文、地学、海洋、环境、遥感等有关专业的科研和教学工作者参考。

INTERNATIONAL METEOROLOGICAL VOCABULARY
VOCABULAIRE MÉTÉOROLOGIQUE INTERNATIONAL
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
VOCABULARIO METEOROLÓGICO INTERNACIONAL
(1992)

中英法俄西 国际气象词典

国际气象词典编译组 译

责任编辑:郭彩丽 终审:周诗健

封面设计:严瑜仲 责任技编:陶国庆 责任校对:郭彩丽

* * *

气象出版社 出版

(北京海淀白石桥路 46 号 邮政编码:100081)

北京科技印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行 全国各地新华书店经销

* * *

开本:787×1092 1/16 印张:44.5 字数:1367 千字

1994 年 6 月第一版 1994 年 6 月第一次印刷

印数:1—3500 定价:60 元

ISBN 7-5029-1634-2/Z · 0108

世界气象组织主席 邹竞蒙 题词
中国气象局局长

学习国际先进技术
发展中国气象事业

邹竞蒙
一九九四.七.六.

附 注

本出版物中所用名称及材料的编写方式并不意味着世界气象组织秘书处对任何国家、领地、城市、地区或其他当局的法律地位,或对其边界的划分表示任何意见。

中 译 本 前 言

当今世界科学技术迅猛发展,新学科、新技术不断出现,随之涌现出大批新的名词术语。统一科学名词术语对交流传播科学技术知识、推广成果应用和发展科学技术十分必要。大气科学和其他科学一样,近年来学科应用性越来越广,专业划分越来越细,与其他学科相互渗透也日趋加深。因此,对大气科学的专业名词术语定名、释义的标准化、规范化以及和国际上取得一致的要求日益迫切。在这方面,借鉴、参考国际上这方面的经验和吸取已取得的成果是很重要的途径。为此,1993年由气象出版社发起,由该社纪乃晋、周诗健邀请国内这方面的专家丁一汇、李崇银、肖永生、王才芳等共同对如何进行我国大气科学名词术语的标准化、规范化并与国际取得一致等问题进行研讨,并决定在分析、研究的基础上把1992年世界气象组织出版的《国际气象词典》译成中文出版,供国内有关各方面人士参考、使用。

1992年世界气象组织出版的英、法、俄、西四种文字的《国际气象词典》,是按英文字母排列,由四种文字约3500个专用气象术语组成,并伴有每种文字的定义和法文、俄文、西班牙文的索引。相对于1966年的第一版,新版本在新的气象知识、学科发展和技术装备等方面增加了大量的概念;但由于学科发展迅猛,涉及气象的有些领域,如遥感、数值模拟和气候变化等,还未能完全包括进去。尽管如此,新版本仍是当前最新最全的气象术语词典,它对气象术语的标准化、促进不同语言的科学家之间的联系都具有十分重要的作用。

这项工作得到中国气象局科技教育司、国际合作部和国家气候中心、中国科学院大气物理研究所有关专家的支持和资助。整个翻译工作由纪乃晋、周诗健、丁一汇、王才芳、肖永生、李崇银六人共同负责组织。参加翻译的人员有:英文字母A—D(连同原版前言)为王才芳、赵云德、忻贤华、王小敏;E—M为肖永生、汤旭、冯雪竹、张庆岑、徐红、陈志宇、张柱;N—Q为朱彤;R—S为李崇银、龙振夏、李桂龙、周广庆;T—Z为周诗健。全书由纪乃晋一校、史国宁二校、周诗健终审。发稿前,负责组织的六人又开会审定并对疑难问题进行了讨论。

《国际气象词典》的中译本《中英法俄西国际气象词典》,仍按英文字母次序排列,在左半栏首先列出英文术语,随后给出相应的法、俄、西术语,在其前冠以F、R、S以便于辨认(略去了这三种文字的定义部分),紧接其下的是英文定义;而在右半栏则列出相应的中文译文,书后给出中、法、俄、西四种文字的索引。这样的排版方式主要是基于在有限的篇幅内给读者以最多信息。本书的主体是给出了术语的中文定义和说明,这些对于我们了解和使用气象术语都是极有帮助的。此外本书还可作为中英文对照读本(既有利于英语学习,更有利于检查译文中的不妥之处)使用;也是一本中、英、法、俄、西5种文字对照的气象术语词典。由于新版本是

在 1966 年初版基础上产生的,我们在翻译时也参考了 1966 年初版的中译本,一些中文定名,只要没有明显不妥之处,仍沿用原来的译名,以保持定名的连续性。翻译时对英文原文中的少量错误也作了订正与注释。由于成书仓促及水平有限,原文及译文中都难免还有差错,欢迎读者给我们来信指出。对原书的任何改进建议无论是增加新领域、新术语或是修改意见,也可直接寄至世界气象组织:

World Meteorological Organization
41, av, Giuseppe-Motta
Case postale 2300
CH-1211 Geneva 2
Switzerland

并在信封上注明“International Meteorological Vocabulary”。

气象出版社
1994 年 5 月

原 版 前 言

1966年,世界气象组织出版了《国际气象词典》(IMV)第一版。用四种文字出版的这本词典是很多国家的许多气象学家和其他专家在世界气象组织秘书处支持下大量研究工作的结果。

随着气象科学的发展和在实际应用中技术的不断更新,迫切需要出版一本新编的国际气象词典。世界气象组织大气科学委员会文献问题工作组,在美国马尔科姆·里格比(Malcolm Rigby)先生极其有效的领导下,承担了这一任务,工作组其他成员有英国的哈里斯(E. Harris)先生、苏联的赫尔金(A. Kh. Khrgian)先生、瑞士的库恩(W. Kuhn)先生、法国的波利(J. Pauly)先生(后由加尼埃(P. Garnier)先生接替)和联邦德国的施莱格尔(M. Schlegel)先生。此外,在文字和专业方面作出贡献的专家还有西班牙的阿尔达兹(L. Aldaz)先生和胡尔塔(F. Huerta)先生、委内瑞拉的格罗西克(Fr. Grosske)、英国的麦克茵托什(D. H. McIntosh)先生和本维尔(G. R. R. Benwell)先生,以及由法国维莱维埃耶(A. Villeveille)先生和苏联的赫尔金领导的小组。该工作组解散后,里格比先生被任命为文献问题的报告员,为继续这一工作作出了重大贡献,遗憾的是在此工作完成之前他不幸去世。

加拿大环境部大气环境局慷慨地承担了《国际气象词典》的英、法文部分的工作,并将此任务交给了塔迪夫(Gilles Tardif)先生,他在培训部的特鲁拉(Ed Truhlar)先生和其他同事及大气环境局其他许多专家的协助下花三年多时间完成了这一工作。

世界气象组织对加拿大当局以及上述提及的人员和其他所有为此《国际气象词典》新版作出努力的人员表示深切的谢意。

这一词典除受到气象部门图书馆、与气象有关的教学机构和科研部门的欢迎外,同时也是对那些在气象工作中使用一种以上语言的人员,特别是对翻译工作者是很有价值的参考书。

《国际气象词典》第二版应有助于在不同语言之间更好地建立气象概念间的对应关系,并从而促进国际合作。该出版物的重要性将随着社会对环境和气候变化的关注而不断增加。

秘书长:奥巴西(G. O. P. Obasi)

使 用 说 明

(1)全书按英文字母顺序排列,正文采用双栏排。左栏为英文、法文、俄文、西班牙文部分,英、法、西文的标题词目用黑体印刷,相应的同义词、连带词、相关词用白体印刷,法文、俄文、西班牙文的词目之前冠以F、R、S,以便于确认。词目之下给出英文定义;右栏为相应的中文译文。

(2)英文中,所有列出的同义词、连带词、相关词也按其字母顺序列在正文中,在其后的括号内列出其标题词目的序号,以便查找该词的定义。

(3)英文定义中以斜体印刷的词或词组指它们自身可以在本书中找到定义。

(4)词目的中译文中,两个或两个以上的英文词目有相同的中译名的,中译名只列一次;一个英文词目有两个或两个以上中译名的,将几种中译名平行列出。

(5)[]内的内容为可省略部分或是不提倡的说法;()内为注释或可替换的内容。

(6)书末列有中文、法文、俄文、西班牙文的索引,索引中给出的是标题词目的序号。

(7)词目后面加的(Can)或(US)表示这一词目是加拿大或美国的表达方式。书中的苏联(USSR)指前苏联。

目 录

中译本前言

原版前言

使用说明

正文 (1)

中文索引 (596)

法文索引 (620)

俄文索引 (647)

西班牙文索引 (673)

A

A0010 ablation**F ablation****R абляция****S ablación**

- (1) Combined processes (such as *sublimation*, *melting*, *evaporation*) which remove snow or ice from the surface of a glacier or from a snow-field. Also used to express the quantity lost by these processes.
- (2) Reduction of the *water equivalent* of a snow cover by melting, evaporation, wind and *avalanches*.

A0020 absolute annual range of temperature**F amplitude annuelle absolue de la température****R абсолютная годовая амплитуда температуры****S amplitud de la variación de la temperatura absoluta anual**

Difference between the highest and lowest temperatures during a specific year.

A0030 absolute humidity

vapour concentration

F humidité absolue

concentration de vapeur

R абсолютная влажность

концентрация водяного пара

S humedad absoluta

concentración del vapor

- (1) The ratio of the mass of *water vapour* to the volume occupied by a mixture of water vapour and *dry air*.
- (2) Mass of water contained in a unit volume of moist air.

A0040 absolute instability**F instabilité absolue****R абсолютная неустойчивость****S inestabilidad absoluta**

The state of a column of air in the atmosphere which has a *temperature lapse rate* greater than the dry adiabatic lapse rate, i. e., *superadiabatic lapse rate*.

A0050 absolute moisture of the soil**F humidité absolue du sol****R абсолютная влажность почвы****S humedad absoluta del suelo**

Quantity of moisture contained in the soil, expressed as a percentage of the mass of absolutely dry soil.

消融

- (1) 冰、雪从冰川表面或从雪原消失的各种联合过程(例如升华、融化、蒸发)。也用于表示在上述过程中冰雪的减少量。
- (2) 由融化、蒸发、风和雪崩使雪盖减少的水当量。

温度绝对年较差

一定年份最高与最低温度之差。

绝对湿度

水汽浓度

- (1) 水汽质量对水汽和干空气混合物所占体积之比。
- (2) 单位体积的湿空气中所含水的质量。

绝对不稳定

大气中空气柱的状况,其温度递减率大于干绝热递减率,即超绝热递减率。

土壤绝对湿度

土壤中含有的水分数量,用占绝对干土壤质量的百分比来表示。

A0060 absolute monthly maximum temperature**F** *température maximale absolue mensuelle***R** абсолютный месячный максимум температуры**S** *temperatura máxima absoluta mensual*

The highest monthly maximum temperature observed in a specific calendar month over a specific period of years.

月绝对最高温度

在规定的一段年份内, 在规定月份观测到的该月出现的最高温度。

A0070 absolute monthly minimum temperature**F** *température minimale absolue mensuelle***R** абсолютный месячный минимум температуры**S** *temperatura minima absoluta mensual*

The lowest monthly minimum temperature observed in a specific calendar month over a specific period of years.

月绝对最低温度

在规定的一段年份内, 在规定月份观测到的该月出现的最低温度。

A0080 absolute stability**F** *stabilité absolue***R** абсолютная устойчивость**S** *estabilidad absoluta*

The state of a column of air in the atmosphere which has a *temperature lapse rate* less than the saturation adiabatic lapse rate.

绝对稳定

大气中空气柱的状况, 其温度递减率小于湿绝热递减率。

A0090 absolute standard barometer**F** *baromètre étalon absolu***R** эталонный барометр**S** *barómetro patrón absoluto*

Barometer which provides absolute measurements of pressure without having to be calibrated.

绝对标准气压表

不需校准即能提供气压绝对测量值的气压表。

A0100 absolute temperature scale (K0110)*

绝对温标(见 K0110)

A0110 absolute topography**F** *topographie absolue***R** абсолютная топография**S** *topografia absoluta*

Shape of an *isobaric surface*, as represented by the *contour lines* (geopotential heights above mean sea-level) drawn on a *synoptic chart*.

绝对形势

以绘在天气图上的等高线(平均海平面以上的位势高度)来表示的等压面的形状。

* 原文误为 K0120。——校者

A0120 absolute vorticity**F** **tourbillon absolu****R** абсолютный вихрь скорости**S** **vorticidad absoluta**

Vorticity measured in an absolute co-ordinate system. In nearly all cases only the vertical component is implied. The absolute vorticity is the sum of the relative vorticity and the vorticity of the Earth (i. e. , the *Coriolis parameter*).

A0130 absorbed solar radiation**F** **rayonnement solaire absorbé****R** поглощенная солнечная радиация**S** **radiación solar absorbida**

Solar radiation absorbed by the atmosphere's constituent gases, suspended material, clouds or by the Earth's surface.

A0140 absorptance

[absorption factor]

F **facteur d'absorption****R** поглощательная способность
фактор поглощения**S** **absortancia**

Ratio of the radiant flux absorbed to that received. A distinction is made between monochromatic and total absorptance, which correspond to a single wavelength and a range of wavelengths, respectively.

A0150 absorption band**F** **bande d'absorption****R** полоса поглощения**S** **banda de absorción**

Dark bands which occur in the spectrum of a radiation source as a result of the absorption of radiant quanta by molecules between the source and a spectrometer. This absorption causes the vibrational and/or rotational energy states of the molecules to be increased.

A0160 absorption coefficient**F** **coefficient d'absorption****R** коэффициент поглощения**S** **coeficiente de absorción**

A measure of the amount of normally incident radiant energy absorbed per unit distance or per unit mass of absorbing medium.

绝对涡度

在绝对坐标系中所测量的涡度。几乎在所有情况下仅指涡度的垂直分量。绝对涡度是相对涡度和地转涡度(即科里奥利参数)之和。

吸收的太阳辐射

由组成大气的气体成分、悬浮物、云或地球表面所吸收的太阳辐射。

吸收率

[吸收因子]

吸收的辐射通量对入射辐射通量之比。单色吸收率和总吸收率之间有差别,它们分别代表单一波长和一定的波长范围。

吸收带

辐射源光谱中出现的暗带,这是在源和分光仪之间分子吸收辐射量子的结果。这种吸收导致分子的振动和(或)转动能态增大。

吸收系数

单位距离或单位质量的吸收介质吸收垂直入射辐射能的度量。

A0170 absorption factor (A0140)	吸收因子(见 A0140)
A0180 absorption hygrometer chemical hygrometer F higromètre à absorption higromètre chimique R абсорбционный гигрометр химический гигрометр S higrómetro de absorción higrómetro químico <i>Hygrometer</i> in which the atmospheric humidity is determined by the amount of water vapour absorbed by a hygroscopic chemical.	吸收湿度表 化学湿度表 用吸湿性化学物质吸收的水汽量来确定大气湿度的湿度表。
A0190 absorption line F raie d'absorption R линия (спектра) поглощения S raya de absorción A minute wavelength (or frequency) "range" in the electromagnetic spectrum within which radiant energy is absorbed by the medium through which it is passing.	吸收线 在电磁波谱中的极微小的波长(或频率)范围,这个范围内的辐射能量被它通过的介质所吸收。
A0200 absorption spectrum F spectre d'absorption R спектр поглощения S espectro de absorción The array of absorption lines and absorption bands which results from the passage of <i>radiant energy</i> from a continuous source through a selectively absorbing medium cooler than the source.	吸收光谱 连续源产生的辐射能在通过较源为冷的选择性吸收介质时形成的一排吸收线和吸收带。
A0210 accessory cloud F nuage annexe R дополнительное облако S nube anexa <i>Cloud</i> accompanying another cloud, generally smaller than the latter, and separated from its principal part or sometimes partially merged with it. A specific cloud may be accompanied by one or several accessory clouds. <i>Pileus</i> , <i>velum</i> and <i>pannus</i> are accessory clouds.	附属云 伴随其他云出现的云。一般比后者要小,它与主体分离或有时部分与主体合并。一种特定的云可同时伴有一种或几种附属云。幞状、缟状和碎片都是附属云。
A0220 acclimatization F acclimatation R акклиматизация S aclimatación Gradual adjustment of living organisms to climatic conditions other than those to which they are accustomed.	气候适应 活着的有机体对他(它)们所不习惯的气候条件的逐步适应。

A0230 accretion**F accrétion****R** аккреция
нарастание**S acreción**

Growth of a cloud or precipitation particle by the collision and union of a frozen particle (ice crystal or snowflake) with a supercooled liquid droplet which freezes on impact.

A0240 accumulated temperature**F température accumulée****R** суммарная температура**S temperatura acumulada**

Sum of the departures of temperature (e. g., daily or monthly mean temperature) from a reference temperature, for a specific period. Sometimes, it is also measured by the total number of days (or hours) since a given date during which temperature was above a standard value.

A0250 accumulation**F accumulation****R** аккумуляция
накопление**S acumulación**

Quantity of snow or any other form of water in the solid state which is added to a glacier or snow-field by *alimention*; the opposite of *ablation*.

A0260 accumulative raingauge

totalizer raingauge

F pluviomètre à accumulation

pluviomètre totalisateur

R накапливающий дождемер
дождемер-тотализатор**S pluviómetro acumulativo**

pluviómetro totalizador

Raingauge used at stations which are visited only at long time intervals (e. g., mountain stations); it contains an antifreeze or a liquid which prevents evaporation of the water.

A0270 accuracy**F exactitude****R** точность**S exactitud**

The extent to which the results of the readings of an instrument approach the true value of the calculated or measured quantities, supposing that all possible corrections are applied.

撞冻

云或降水粒子通过一触即冻的过冷水滴与冻结粒子(冰晶或雪花)的碰撞和合并而增大。

积温

在特定时期内,温度(例如日或月平均温度)对参考温度偏差的总和。有时,也用某一给定日期以来温度高于标准值的总天数(或小时数)来计算。

累积

由于增补作用增加到冰川或雪原上的雪或其它形式的固态水的数量;反之则为消融。

累积雨量器**累积计算雨量器**

较长时间间隔才有人去的观测站(例如高山站)所使用的雨量器;它使用一种防冻剂或一种防止水蒸发的液体。

准确度

一个仪器在进行了所有可能的订正之后,其读数结果与被计算或被测量的真值相接近的程度。

A0280 acdar**F acdar****R** акдар**S acdar**

Acoustical detection and ranging. Also used to indicate a sounding of the atmosphere obtained by this means.

A0290 acid deposition

acid pollution, acid precipitation, acid rain

F retombée acide

pollution acide, précipitation acide, pluie acide

R кислотные отложения

кислотное загрязнение, кислотные осадки,

кислотный дождь

S deposición ácida

contaminación ácida, lluvia ácida,

precipitación ácida

Deposition of acidic substances, resulting from the long-range atmospheric transport of pollutants such as sulphur and nitrogen, which produce enhanced environmental acidification when they reach the Earth's surface.

A0300 acid pollution(A0290)**A0310 acid precipitation(A0290)****A0320 acid rain(A0290)****A0330 acoustic gravity wave****F onde de gravité acoustique****R** акустико-гравитационная волна**S onda acústica de gravedad**

A *gravity wave* which is propagated through the atmosphere with the speed of sound.

A0340 acoustic sounding**F sondage acoustique****R** акустическое зондирование**S sondeo acústico**

Study of the properties and structure of the high atmosphere with the aid of observations of the passage of sound waves.

声[雷]达

声学探测和测距装置。也指用此装置所获得的大气探测结果。

酸沉降

酸污染, 酸性降水, 酸雨

酸性物质的沉降, 由诸如硫和氮之类的污染物在大气中长距离输送造成, 这些污染物到达地球表面会增加环境的酸化。

酸污染(见 A0290)

酸性降水(见 A0290)

酸雨(见 A0290)

声重力波

在大气中以声速传播的重力波。

声探测

借助对声波行进的观测来研究高层大气的特性和结构。

A0350 acoustic thermometer**F** **thermomètre acoustique****R** акустический термометр**S** **termómetro acústico**

Thermometer whose principle is based on the variations of the local speed of sound caused by changes in temperature.

声[学]测温表

其原理是根据温度变化引起局部声速变化而制成的温度表。

A0360 acoustic wave**F** **onde acoustique**

onde sonore

R акустическая волна**S** **onda acústica**

Periodic vibration of an elastic medium whose speed of propagation depends on the properties and temperature of the medium (about 332 m s^{-1} in air at 0°C).

声波

传播速度依赖于介质特性和温度(0°C 时,在空气中约为 332 m s^{-1})的弹性介质的周期性振动。

A0370 actinogram(P2130)

直接辐射自记曲线

(见 P2130)

A0380 actinograph(P2140)

直接辐射计(见 P2140)

A0390 actinometer(P2150)

直接辐射表,曝光表

(见 P2150)

A0400 actinometry

radiometry

F **actinométrie**

radiométrie

R актинометрия

радиометрия

S **actinometría**

radiometría

Branch of physics devoted to the study and measurement of *radiation*; especially in meteorology, *solar* and *terrestrial radiation*.

日射测定学

辐射测量学

物理学分支,旨在研究和测量辐射,特别是在气象学中的太阳和地球辐射。

A0410 actinothermic index**F** **indice actinothermique****R** актинометрический индекс**S** **índice actinotérmico**

An index of the capability of radiation or light to produce a photochemical reaction, as in photography or in the fading of coloured pigments.

辐射指数

辐射或光产生光化学反应(如在照相或彩色颜料褪色中)的能力指数。